



༄༅། །གསང་བྲིག་སྐོར་གསུམ་ལས། རྗེ་རྗེ་གཞིན་
 ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚྲིག་མཚོད་ཕྱིན་ལས་བཅུད་
 བྲིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Essential Bindu of Activity

The Feast Gathering for the Single Mudra Vajrakumāra, from The
 Trio of the Secret Essence

BY JAMGÖN KONGTRÜL LODRÖ TAYÉ

གྲུབ་མཚོག་ཀུན་གྱི་ཐུགས་དམ་ལྷ། །

To the heart deity of all supreme siddhas,

བདུད་འདུལ་ལྷོ་བོ་ཚེན་པོ་ལ། །

Great Wrathful One, tamer of demons,

གྲུས་པས་ཕྱག་བྱས་ཚྲིག་མཚོད་ཚུལ། །

I devotedly pay homage. I will write down briefly

ཉུང་ངུར་བྲི་ལ་དག་ལེགས་སྟོལ། །

how to make a feast offering to you—let it be good and virtuous!

ལྷ་འདི་ལ་ཚྲིག་མཚོད་འདུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པ་
 སྐོས་མི་སྟོལ་གསུམ་པ་དག་གིས། དཔལ་གཏོར་སྦྲེན་རྒྱ་མཚོད་



ཚོགས་ཀྱི་རྗེས་ཅི་འགྲོལ་པ་བཤམས་ལ། གཏོར་གཞུང་གི་བདག་
 བསྐྱེད་བཞུས་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱས་ནས་མཐར་དབང་ལེན་འགྲུབ་མིན་
 གང་བདེས་ཚོག། །དེ་ནས་གཏོར་མ་བྲན་ལ་གཏོར་འབུལ་སྤོན་བཅོལ་
 བཅས་གྲུབ་པ་དང།

If you wish to make a feast offering to this deity, yet are unable to perform the more elaborate activities, you should arrange the glorious torma, amrita, rakta, the outer offerings, and whatever gathering substances you can acquire. Then perform the self-visualization and recitation from the root treasure text, completing as much recitation as you can. At the end, you can either take empowerment or not, whichever you prefer. Following that, sprinkle the torma, offer the torma, and enjoin the activities.

A. CONSECRATING THE GATHERING SUBSTANCES

ཚོགས་རྗེས་ཚུ་ཆང་ནང་མཚོད་ཀྱིས་སྤུངས་ལ། །

Then purify the gathering substances with water, alcohol, and the inner offering, and say:

ཧྲུཾ་ རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ཾ་

hum^ṣ rangjung rikpé yeshé kyi^ṣ
 Hūm^ṣ The wisdom of self-occurring awareness^ṣ

རྩི་ཡི་ཁྲི་གིས་དངོས་འཇིན་སྤུངས་ཾ་

ram yam kham gi ngödzin jang^ṣ
 purifies grasping to reality with 'ram' [རྩི] 'yam' [ཡི] 'kham' [ཁྲི].^ṣ



འཇམ་ལས་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་ལྷ་ལར་།

bhrum lé ying kyi kapalar།

From 'bhrūṃ' [འཇམ་] appears the kapāla of basic space.།

ཨོ་ཏཱི་ཏཱི་ཏཱི་ཨུལ་རྣམས་ཀྱིས་།

om hum tram hrih ah nam kyī།

Inside it, 'om' [ཨོ་] 'hūṃ' [ཏཱི་] 'trām' [ཏཱི་] 'hriḥ' [ཏཱི་] 'āḥ' [ཨུལ་]།

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔའི་དམ་ཚིག་རྣམས་།

deshek rik ngé damtsik dzé།

become the samaya substances of the five sugata families,།

ཁ་དོག་ངོ་རྩལ་པར་ལྷན་།

khadok dri ro nūpar den།

all endowed with perfect color, smell, taste, and potency.།

ཨོ་ག་ཏ་ཙ་ཀ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་ཏཱི་ཏཱི་ཏཱི་།

om ganatsakra kama guna hum hrih tah།

oṃ gaṇacakra kāma guṇa hūṃ hriḥ thā



ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འབྲེན་པ་ནི།

B. INVITING THE FIELD OF ACCUMULATION

ཧྲུཾ་ ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་མེད་པ་ལྟར་།

hum^{མེད་པ་ལྟར་།} chö kyi ying kyi podrang né^{མེད་པ་ལྟར་།}
Hūm^{མེད་པ་ལྟར་།} From the palace of dharmadhātu,^{མེད་པ་ལྟར་།}

བཙམ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དང་།

chomden dorjé zhönu dang^{མེད་པ་ལྟར་།}
Blessed Vajrakumāra, please come^{མེད་པ་ལྟར་།}

སྐྱུང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཙས་མེད་པ་ལྟར་།

sungma damchen khor dang ché^{མེད་པ་ལྟར་།}
with your retinue of oath-bound protectors^{མེད་པ་ལྟར་།}

སྤྱིད་པའི་སྐུར་བྱ་སྐྱབ་པ་དང་།

sipé purbu drupa dang^{མེད་པ་ལྟར་།}
to accomplish the kīla of existence^{མེད་པ་ལྟར་།}

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར་།

wang dang ngödrup tsölpé chir^{མེད་པ་ལྟར་།}
and bestow the empowerment and siddhis!^{མེད་པ་ལྟར་།}



ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་ག་ཤེགས་སུ་གསོལ་ལེ།

yeshé trowo shek su sölམོ།

Wrathful wisdom ones, please come!མོ།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་ག་ཤེགས་ནས་ཀྱང་ལེ།

yeshé trowo shek né kyangམོ།

Wrathful wisdom ones, having arrived,མོ།

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་ལེ།

tak dang tsenma tenpa dangམོ།

display the marks and signsམོ།

ཀྲི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ལེ།

kilaya yi ngödrup tsölམོ།

and bestow the siddhi of kīla!མོ།

བཇེ་ས་སྐྱེ་ཇེ།

benza samadzaམོ།

vajra samājahམོ།



མཚོད་པ་ནི།

C. THE OFFERING

ཧཱུྃ་ ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ཚོ་རྒྱལ་ལས་མེད་པའི་

hum^{མེད་པའི་} yeshé nga yi chotrül lé^{མེད་པའི་}

Hūm^{མེད་པའི་} From the five wisdoms' magical display,^{མེད་པའི་}

འདོད་ཡོན་མཚོད་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱུང་བའི་

döyön chötrin sam mikhyap^{མེད་པའི་}

offering clouds arise, sensual delights surpassing thought.^{མེད་པའི་}

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཕྱིར་ལུང་བའི་

sönam yeshé tsok dzok chir^{མེད་པའི་}

In order to complete the accumulations of merit and wisdom,^{མེད་པའི་}

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བའི་

kyilkhor lhatsok nam la bül^{མེད་པའི་}

I present this offering to the mandala deities.^{མེད་པའི་}

ག་ཏུ་ཙཱ་པུ་ཇ་ཏོ་མེད་པའི་

ganatsakra puza hoh^{མེད་པའི་}

gaṇacakra pūjā hoh^{མེད་པའི་}



D. FULFILLMENT

སྐབས་འདིར་བསྐྱང་བ་སྟོན།

If at this point you wish to perform a fulfillment, say:

ཧཱུྃ། མ་བཅོས་སྟོས་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།

hum[᠎] machö trömé dezhin nyi ying lé[᠎]

Hūm[᠎] From the basic space of suchness, uncontrived and construct-free,[᠎]

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ།

dechen lhündrup barwé kur zhengpa[᠎]

you manifest as the blazing kāya of spontaneous great bliss.[᠎]

བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྗེ་རྗེ་གཞིན་རུ་དང་།

chomden pelchen dorjé zhönu dang[᠎]

Come, Blessed One, Great Glorious Vajrakumāra![᠎]

ཡུམ་མཚོག་སྟོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ།

yum chok drülma khorlo gyedepma[᠎]

Come with your supreme consort, Tārā Dīptacakra![᠎]

རྗེ་རྗེ་ཕུར་བུའི་རིག་པ་འཇིན་རྣམས་དང་།

dorjé purbü rikpa dzin nam dang[᠎]

Come, all you Vajrakīla vidyādhara,[᠎]



ཁྲོ་བཙུ་ཡབ་ཡུམ་བཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས་མཁོ།

tro chu yapyum zaje sö jé tsok[§]

ten wrathful lords and ladies, hordes of eaters and killers,[§]

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྣ་མ་བཞི་མཁོ།

sé chok nyerchik tromo goma zhi[§]

twenty-one supreme sons, four wrathful gate keeper ladies,[§]

ཤ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་མཁོ།

shana daknyi sadak kyebü tsok[§]

hosts of śvanas, sovereigns, land spirits, and great beings—[§]

སྤུང་པའི་སྤྱང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས་མཁོ།

purpé sungma damchen gyatsor ché[§]

Come, with your ocean of oath-bound kīla protectors,[§]

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱུར་བཞེངས་ལ་མཁོ།

mi ngön ying né né dir kur zheng la[§]

come forth from invisible basic space and manifest here in form![§]

དམ་རྩུ་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་མཁོ།

damdzé chi nang sangwé chöpa dang[§]

Partake of these samaya substances—outer, inner, and secret offerings—[§]



བདུད་རྩི་རྩྭ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས་ཅི།

dütsi rakta tormé chöpa zhé

and the offerings of amrita, rakta, and torma.

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་ཅི།

tukdam nyenpo chö kyī ying su kang

May the unshakable samaya be mended within the dharmadhātu.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་འགལ་འབྲུལ་མཐོལ་ཞིང་

བཤགས་ཅི།

damtsik nyamchak geltrül töl zhing shak

We openly confess our downfalls, transgressions, and breaches of samaya.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི་

dakchak pönlop yönchö khor ché nam

Safeguard for us—teachers, disciples, patrons, and retinue—

སྐྱོ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།

go sum longchö chepa sungwa dang

our three gates and all our enjoyments



སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

ku sung tuki ngödrup tsel du söl

and bestow the siddhis of wisdom form, speech, and heart!

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

nedön barché tamché zhiwa dang

Pacify all illness, negative forces, and obstacles;

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

tsé sö peljor tamché gyepa dang

increase our lifespan, merit, and wealth;

ཁམས་གསུམ་སྤིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་པ་དང་།

kham sum si sum wang du düpa dang

magnetize the three realms and the three planes;

དག་བགོགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

dragek telwar lakpé trinlé dzö

and perform the activity of reducing foes and obstructers to dust!

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརློག་དུ་གསོལ།

jekha purkha tamché dok tu söl

Reverse all black magic and evil curses,



བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

trashi delek jungwar dzé du söl

and bring about auspiciousness, bliss, and excellence!

ཚར་གྲངས་ལྟ་བུ་ཤིན་དུ་བསྐྱབས་བསྐྱང་བ་འདི་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག

When being very concise, such as when accumulating a certain number of gathering offerings, it is permissible to omit this fulfillment.

བཤགས་པ་ནི།

E. THE CONFESSION

ཧཱུྃ། ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

hum tokmé dü né danté bar

Hūm From time without beginning 'til now,

མ་རིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་ཀྱིས།

marik lü dang ngak sem kyi

whatever transgressions I have made through careless conduct

བག་མེད་སྤྱོད་པས་དམ་འགལ་བ།

bakmé chöpé dam gelwa

due to ignorance of my body, speech, and mind



ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་ས་བསྐྱང་ནིང་བཤགས་ཅེ།

tsoki khorlō kang zhing shakᄃ

I amend and confess with this offering wheel!ᄃ

ས་མ་ཡ་ཤུདྲེ་ཨེ།

samaya shudhé ahᄃ

samaya śuddhe aḥᄃ

བསྐྱལ་བ་ནི།

F. THE LIBERATION

ཧཱུྃ་ མ་རིག་གཉིས་འཇིན་དག་དང་བགོགས་ཅེ།

humᄃ **marik nyidzin dra dang gek**ᄃ

Hūṃᄃ Ignorance and dualism—enemies and obstructers—ᄃ

རྣམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨེ་དབྱིངས་སུ།

namtar sum gyi é ying suᄃ

are liberated with the weapon of the wisdom daggerᄃ

ཡེ་ཤེས་ཕུར་པའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱལ་ཅེ།

yeshé purpé tsön gyi drelᄃ

into 'e', the basic space of threefold liberation,ᄃ



ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བསྟུབསེ།

lhatsok nam kyi zhel du tap[§]
and are offered up to the deities' mouths.[§]

མ་ཏྲི་རུ་ཏྲ་མ་ར་ཡ་ར་ཏྲ་ཀི་ནི་རི་ཏི་ལ་རི་ལྷ་ཏི་ཅི།

matram rutra maraya rakta kimni riti kharam khahi[§]
matraṃ rūdra māraya rakta kiṃniriti kharaṃ khāhi[§]

གལ་ཏེ་ཡུན་སྨྱད་དུས་ཚར་གངས་བསག་དགོས་བྱུང་ན།

If you need to accumulate many repetitions within a short period of time, use the following lines:

ཨོཾ་ཧཱུཎྜིཾ། ཨོཾ་བཙྴ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མ་ཏྲ་
ག་ཏ་ཙྰ་ཏྲ་མ་ཏྲ་ལ་ལ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

om ah hum[§] **om benza kili kilaya saparivara maha ganatsakra puza khakha khahi khahi**[§]
oṃ āḥ hūṃ[§] oṃ vajra kīli kīlaya saparivāra mahā gaṇacakra pūja kha kha khāhi khāhi[§]

ཧཱུཎྜིཾ། དཔལ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིསེ།

hum[§] **pelchen khor dang ché nam kyi**[§]
Hūṃ[§] Great Glorious One and retinue,[§]



མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།

chöpa gyatso di zhé shikᄇ

please accept this ocean of offerings!ᄇ

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས།

nyamchak gyatso malü shakᄇ

The ocean of violations and breaches I confess!ᄇ

བྱགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐང།

tukdam gyatso malü kangᄇ

May the ocean of sacred bonds be fulfilled!ᄇ

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྤུལ་དུ་གསོལ།

ngödrup gyatso tsel du sölᄇ

I beseech you, grant an ocean of siddhis!ᄇ

མྱེན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐབས།

trinlé gyatso malü drupᄇ

I entreat you, perform an ocean of activities!ᄇ

ཞེས་པ་ལ་གྲངས་བཟུང་ངོ། །དེ་ནས་བདུན་འབྲུལ་ལེན་བཅས་
ཚོགས་ལ་རོལ།

Count repetitions of those lines. Then, accompanied by the gestures of offering and receiving, enjoy the feast.



ལྷག་མ།

G. THE RESIDUAL

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིཾ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་ཅན་ཅེས་ཅིག་ཅན་ཅེས་

om ah hum^{ཅེས་} pel gyi kanyen damtsik chen^{ཅེས་}

Oṃ āḥ hūṃ^{ཅེས་} Servants and aides of the Glorious One, you with sacred vows,^{ཅེས་}

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལེས་ཅིག་ཅེས་

lhakmé torma di zhé la^{ཅེས་}

partake of this residual torma and,^{ཅེས་}

སྤོན་ཚེ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ལུང་བཞིན་ཅེས་

ngöntsé pel gyi kalung zhin^{ཅེས་}

in accord with the Glorious One's past command,^{ཅེས་}

བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཇོན་ཅེས་

chölwé triné drupar dzö^{ཅེས་}

perform the activities we ask of you!^{ཅེས་}

ཡུ་རྫོགས་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉིཾ་ཅེས་

utsita balingta khahi^{ཅེས་}

ucchiṣṭa baliṃta khāhi^{ཅེས་}



དེས་ཚོགས་ཀྱི་ཐོན་ལས་འགྲུབ་ཅིང།

This completes the gathering offering.

རྗེས་མཚོན་བསྟོད་ནི།

H. CONCLUDING OFFERINGS AND PRAISES

ཨོ་ཤྲི་བཟླ་ཀུ་མུ་ར་དྲམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་ཕུ་ར་ཕུའེ་རྩུ་པེ་
ཡུ་ལོ་གཏེ་གཞུ་ཞི་ཐུ་ཤ་ལྷ་པ་རྩི་རྩོ་ལུ་རུ་མ་རུ་པཱུ་ཨ་
མྲི་ཏ་ར་ལྷ་བ་ལི་ཏ་ལ་རི་ལུ་རྩི་

**om shri benza kumara dharmapala saporivara argham
padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
pratitsa soha[§] maha pentsa amrita rakta balingta kharam
khahi[§]**

om śri vajra kumāra dharmapāla saporivāra argham pādyam
puṣpe dhūpe aloke gandhe naivedye śabda praticcha svāhā[§] mahā
pañca amṛta rakta baliṃta kharam khāhi[§]

ཧུཾ། ཐབས་ཀྱི་སྟོན་པའི་འགྲོ་དོན་དུ།

hum[§] tap kyi chöpé dro döndu[§]
Hūm[§] Skillfully acting for the sake of beings,[§]



བྱམས་དང་སྣོང་རྗེས་གང་འདུལ་བེ།

jam dang nyingjé gang dülwaᄃ

loving and compassionate, you tame according to needs.ᄃ

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའི།

sangyé trinlé dzok dzepéᄃ

You are the perfection of awakened activity—ᄃ

ཕུར་པ་ཕྱིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

purpa trinlé lha la chaktsel töᄃ

deities of kīla activity, I offer you homage and praise!ᄃ

I. REQUESTING FORGIVENESS

ཡིག་བརྒྱ་དང།

Recite the Hundred Syllables:



ཨོ་བཅོམ་སངས་སེམས་ལུ་ མ་རུ་སྤྲུལ་ལུ་ བཅོམ་སངས་རྒྱུ་
 རོ་པུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་ སྤྲུལ་རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་ སྤྲུལ་
 རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་ ཨོ་རུ་རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་ སངས་སྤྲུལ་སྤྲུལ་ལུ་
 རྒྱུ་ སངས་ཀམ་སྤྲུལ་མེ་བྱ་བུ་ ཨོ་རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་ རྒྱུ་
 རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་སངས་རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་ རྒྱུ་
 རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་སངས་རྒྱུ་མེ་བྱ་བུ་

**om bendza sato samayaḥ manu palayaḥ bendza sato
 tenopaḥ tishta dridho mé bhavaḥ sutoyo mé bhavaḥ
 supoyo mé bhavaḥ anurakto mé bhavaḥ sarva siddhi mé
 prayatsaḥ sarva karma sutsaméḥ tsittam shri yam kuru
 hungḥ ha ha ha ha hoḥ bhagavan sarva tathagata bendza
 ma mé muntsaḥ bendzi bhava maha samaya sato aḥ**

oṃ vajrasattva samayaṃ anupālayaḥ vajrasattvatvenopatiṣṭhaḥ
 dr̥dho me bhavaḥ sutoṣyo me bhavaḥ supoṣyo me bhavaḥ anurakto
 me bhavaḥ sarva-siddhiṃ me prayacchaḥ sarva-karmasu ca meḥ
 cittaṃ śreyaṃ kuru hūṃḥ ha ha ha ha hoḥḥ bhagavān sarva-
 tathāgata-vajra ma me muñcaḥ vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥḥ

Then chant:



མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང། །

ma nyé yongsu ma tsang dang
For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

gang yang nüpa machipé
or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ལོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa
whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ལྷོད་ཀྱིས་བཟོད་མཇེད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé söl
please bear witness and forgive them all!*

J. REQUESTING THE SIDDHIS

ཧཱུྃ། དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དང་།

hum^{མུྃ} pelchen dorjé zhönu dang^{མང་།}
Hūm^{ཧཱུྃ} Great glorious Vajrakumāra^{མ་ར་།}

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱིས།

yumchen khorlo gyedep kyi^{མུྃ}
and supreme consort Dīptacakra,^{མུྃ}



བདེ་ཆེན་གསང་བའི་མཁའ་ལྷོང་ནས་།

dechen sangwé khalong né[།]
from your secret expanse of great bliss[།]

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོད་།

chok dang tünmong ngödrup tsöl[།]
bestow the supreme and common siddhis![།]

ཅུ་སྐགས་མཐར།

At the end of the root mantra, say:

ཀཧཱ་ཡཱ་ཁྱ་གཱ་ཙྱཱ་སྐྱ་སྣོད་སྣོད་། ཞེས་དངོས་གྲུབ་གྲང།

kaya vaka tsitta sarva siddhi hum[།]
kāya vāk citta sarva siddhi hūṃ[།]

and with that receive the siddhis.

K. DISSOLVING AND RE-ARISING

ཧཱུྃ་། སྣང་སྣོད་ཐུར་བུའི་དགྲིལ་འཁོར་རྣམས་།

hum[།] nangsi purbū kyilkhor nam[།]
Hūṃ[།] All phenomenal appearances—the kīla mandala—[།]



བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐིམ་མེད།

tuki tiklé chenpor timᄇ

dissolve into the great bindu of wisdom heart.ᄇ

དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མེད།

pel chenpo yi ying nyi léᄇ

From within the basic space of the Great Glorious Oneᄇ

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དྲ་ཀྱིལ་འཁོར་གསལ་ལེད།

ku sung tuki kyilkhor selᄇ

the mandala of wisdom form, speech, and heart is vividly present.ᄇ

ཞེས་བསྐྱུ་ལྔ་དྲུ།

With that, perform the dissolving and re-arising.

གཙུག་གཙུག་སྐྱུ་སྐྱུ་ལྔ་ལྔ།

getsa getsa sobhava nam

gaccha gaccha svabhāvānām

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཇིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

Thereby let the mundane guests depart.



L. DEDICATING THE VIRTUE AND MAKING ASPIRATIONS

ཧཱུྃ མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hum° mi né yeshé kyilkhor du°

Hūm° In the mandala of non-dwelling wisdom,°

སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་སུ་ལྷུན་གྲུབ་ནས།

ku sung tuk su lhündrup né°

spontaneously present as wisdom form, speech, and heart,

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་འགོ་འཕང་ཐོབ།

dorjé zhönü gopang top°

we have attained the state of Vajrakumāra.°

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

drowa kün gyi pel du shok°

May we become the glory of all beings!°

M. PRAYER FOR AUSPICIOUSNESS

ཧཱུྃ རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱ་བས་ཀུན་གྱི་བདག།

hum° rikdzin tsel chang jinlap kün gyi dak°

Hūm° The vidyādhara power wielder, lord of all blessings;°



སྲིད་པའི་ཕུར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཏེར་།

sipé purbu ngödrup kün gyi ter[§]
the kīla of existence, treasury of all siddhis;[§]

མ་མོ་མཁའ་འགོ་སྐུར་མགྱོགས་ཕྱིན་ལས་ཅན་།

mamo khandro nyur gyok triné chen[§]
the mamos and ḍākinīs, so swift in activities—[§]

ཕུར་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བྲག་ཤིས་ཤོག་།

purpé kyilkhor lha yi trashi shok[§]
may there be the auspiciousness of the kīla mandala deities![§]

ཅེས་བསྐྱོ་སྐྱོན་དང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

By thus dedicating, making aspirations, and reciting prayers for auspiciousness, bring about virtue and excellence.

དཔལ་ཆེན་དགེས་པའི་ཉི་འོད་གྱིས། །

May the sweet sunlight of the Glorious One

ལྷ་མིན་སྐུན་ཚོགས་རབ་བསལ་ནས། །

completely dispel the darkness of demi-gods;

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གྲུབ་གཉིས་ཀྱི། །

may it be the glory that ushers in the auspicious signs



དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་དཔལ་དུ་ཤོག །

of both temporary and ultimate attainments!

ཅེས་པའང་ཉེ་བར་གནས་པ་ཀམ་ལོ་ར་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་
དོར། འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་དུང་གླིང་པ་རྩལ་གྱིས་གཏེར་
གཞུང་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་བསྐྱེབས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*At the urging of the attendant Karma Norpel, I, Chimé Tenyi Yungdrung
Lingpa Tsel [Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé] have arranged this according
to the intent of the root treasure texts. May virtue and excellence increase!*

*Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (translated by Erik Pema
Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty, reedited
by Libby Hogg), 2020. The verse marked by an asterisk * was translated
by Lotsawa House.*